

УДК 372.881.1
UDC 372.881.1

Матиенко Анжелика Валерьевна
Северо-Западный институт управления
«Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации»
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
Anzhelika V. Matienko
North-West Institute of Management of the Russian
Federation Presidential Academy of National
Economy and Public Administration,
St.-Petersburg, Russian Federation
e-mail: ideal_ideal@mail.ru

МОНИТОРИНГ КАК ФОРМА АЛЬТЕРНАТИВНОГО КОНТРОЛЯ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
MONITORING AS A FORM OF ALTERNATIVE CONTROL
IN A FOREIGN LANGUAGE

Аннотация

В настоящей статье рассматривается проблема формирования контрольно-измерительной компетенции личности в рамках концепции когнитивно-коммуникативного контроля в обучении иностранному языку. Реализация данной концепции предполагает отслеживание результатов, полученных в процессе тестирования. Проводимый студентами мониторинг по результатам тестирования нацелен на отслеживание развития собственной коммуникативной компетенции, самонаблюдение над использованием стратегий подготовки, выполнения и последующего анализа тестовых заданий, рефлекссию выполняемой учебной и тестовой деятельности с разработкой собственных рекомендаций по её совершенствованию. Цель данного мониторинга – представить в динамике познавательную деятельность студентов, преобразовать тестирование в учение и создать условия для реализации их личностного потенциала в учении и тестировании. Выводы подтверждены данными многомерного статистического анализа.

Abstract

The present article aims at investigating the problem of individual assessment competence formation within the concept of cognitive-communicative control in foreign language learning. Implementation of this concept involves monitoring the results obtained in the testing process. This monitoring is carried out by students, it is based on their own test results and aims at monitoring the development of their own communicative competence, introspection over the use of testing strategies, implementation and subsequent analysis of test tasks; reflection of the carried out learning and testing activities to develop their own recommendations for its improvement. This monitoring is targeted at representing students' cognitive activity in dynamics, converting testing to the learning process and creating conditions for realizing their personal potential in learning and testing. The conclusions were confirmed by multidimensional statistical analysis.

Ключевые слова: когнитивно-коммуникативный контроль, контрольно-измерительная компетенция, тестирование по иностранному языку, мониторинг, коммуникативная компетенция, тестовые стратегии, развивающие умения, учебно-тестовый портфель, познавательная деятельность, многомерный статистический анализ.

Keywords: cognitive-communicative control, assessment competence, foreign language testing, monitoring, communicative competence, testing strategies, developing skills, learning and testing portfolio, cognitive activity, multidimensional statistical analysis.

doi: 10.22250/2410-7190_2016_2_3_41_51

1. Введение

Специфической особенностью современного этапа развития вузовского образования является новый взгляд на социальные роли его участников. Функцией обучаемого становится не только «потребление» интеллектуальной и духовной культуры, но и обогащение её самим фактом своего творческого развития в разнообразных формах индивидуальной и совместной с преподавателем и коллегами по учёбе деятельности [Гершунский, 1998 ; Гинзбург, 2005]. В настоящей статье ставится мало исследованная проблема формирования у студентов контрольно-измерительной компетенции, основанной на теории, технике и технологии современных педагогических измерений уровня учебных достижений обучаемых, что и обуславливает потребность в совершенствовании теории и технологии процедур контроля, необходимость повышения эффективности использования результатов контроля путём оперативного реагирования на индивидуальные особенности познавательной деятельности обучающихся [Матиенко, 2009, 2012, 2008].

Наиболее полная реализация контрольно-измерительной компетенции личности возможна, если сформирована способность личности управлять контрольно-измерительной деятельностью, то есть осуществлять длительный мониторинг [Матиенко, 2009, 2012] для измерения своих достижений в учебно-познавательной деятельности при помощи комплекса коммуникативных и когнитивных средств, технологий и инструментов, используемых при проведении научно-исследовательской деятельности.

Реализация концепции когнитивно-коммуникативного контроля [Барышников, 1999 ; Виноградова, 2001] в обучении иностранному языку предполагает мониторинг, то есть отслеживание результатов, полученных в ходе тестирования компонентов коммуникативной компетенции обучающихся, являющейся объектом как традиционного, так и альтернативного тестирования, умений обучающихся пользоваться стратегиями выполнения тестов, а также развивающих умений обучающихся, которые активно формируются в условиях альтернативного языкового тестирования за счёт реализации идей гуманистической идеологии и превращения обучения в учение [Матиенко, 2009, 2012, 2008].

2. Эксперимент

2.1. Материал и методика исследования

Разработанная методика и технология организации альтернативного языкового тестирования на основе когнитивно-коммуникативного подхода была реализована при помощи мониторинга обучающимися собственных учебных достижений под руководством ведущего преподавателя. В качестве тестируемых выступили 2 группы студентов (30 человек) 2 курса Северо-Западного института управления РАНХиГС при Президенте РФ, обучающихся по направлению: 41.03.05 «Международные отношения». Мониторинг длился в течение учебного года (с сентября по июнь 2016 года).

Работа над каждым разделом учебно-тестового портфеля предполагала мониторинг формирования коммуникативной компетенции, тестовых стратегий и развивающих умений. Проводимый студентами мониторинг означал отслеживание развития собственной коммуникативной компетенции, самонаблюдение над использованием стратегий подготовки, выполнения и последующего анализа тестовых заданий, рефлексия выполняемой учебной и тестовой деятельности с разработкой собственных рекомендаций по её совершенствованию [Матиенко, 2009, 2012, 2008].

В ходе и результате проведённой опытной работы сложилась структура мониторинга учебно-тестовой деятельности студентов. Данная структура состояла из следующих элементов: цели, средств, участников (субъектов), объектов и предмета мониторинга.

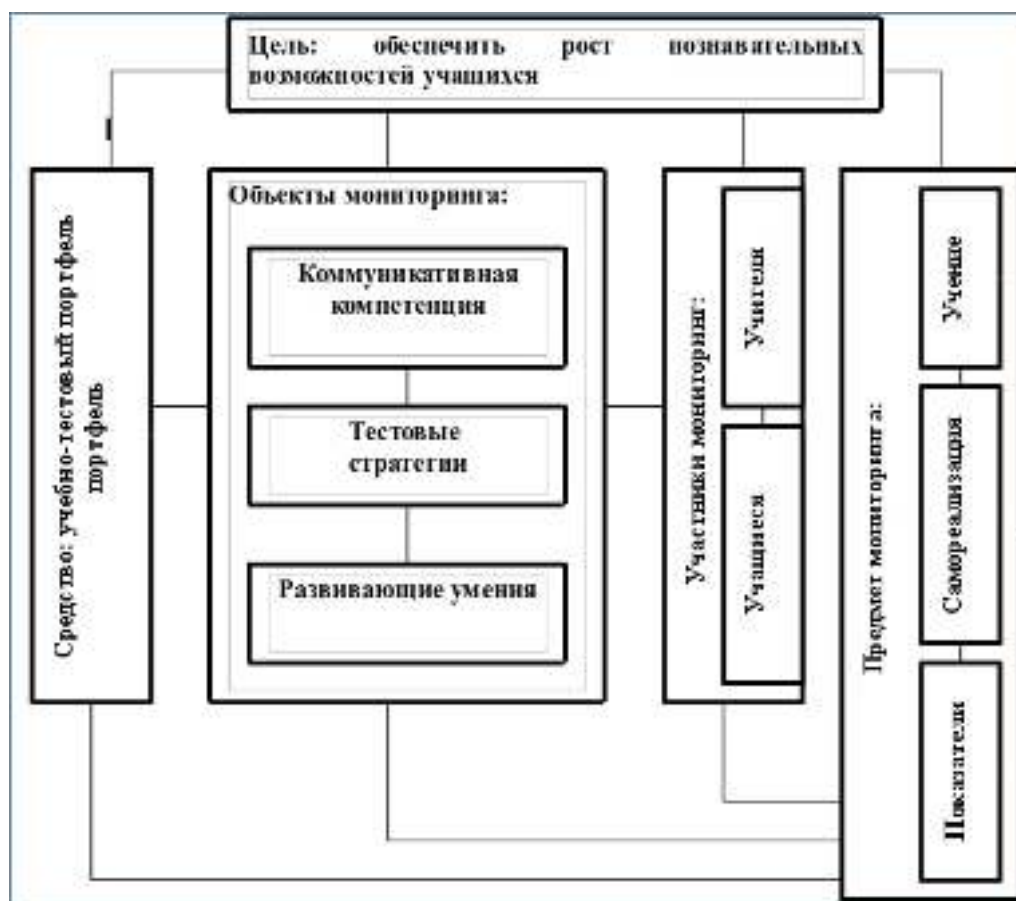
Целью мониторинга, как мы указали выше, было представить в динамике познавательную деятельность студентов, преобразовать тестирование в учение и создать условия для реализации их личностного потенциала в учении и тестировании. Средством мониторинга был учебно-тестовый портфель, на материале которого студенты анализировали свою учебную деятельность [Матиенко, 2008]. Активными участниками (субъектами) мониторинга были сами студенты в сотрудничестве со своими одноклассниками и преподавателями. Объекты мониторинга включали формирование коммуникативной компетенции, овладение тестовыми стратегиями и становление развивающих умений. Наконец, предметом мониторинга был рост познавательных возможностей учащихся, выражаемый в их активном учении, самореализация себя как личности в сотрудничестве с учителем и учащимися, а также рост учебно-тестовых показателей.

2.3. Обсуждение результатов исследования

Покажем структуру учебно-тестового мониторинга учащихся (см. рис. 1).

В ходе опытной работы была предпринята попытка реализовать представленную структуру. Для получения объективно доказательных результатов мониторинга были использованы методы многомерного статистического анализа, позволяющие характеризовать наблюдаемый объект множеством переменных, такие как кластерный и дискриминантный анализы, критерий T^2 Хотеллинга. Также были использованы сравнительные

критерии: t-критерий Стьюдента, критерий Манна-Уитни [Алферова, 2003 ; Девис, 1990 ; Юнкеров, 2002]. В свете этого мы можем говорить о доказательной педагогике, основными постулатами которой являются: каждое решение педагога должно основываться на научных данных; вес каждого факта тем больше, чем строже методика научного исследования, в ходе которого он получен.



Р и с у н о к 1. Мониторинг учебно-тестовой деятельности

Мониторинг развития коммуникативной компетенции представлял собой отслеживание процесса коммуникативного развития, осуществляемое самими студентами. С целью мониторинга развития коммуникативной компетенции в учебно-тестовый портфель в полном объёме включались задания стандартизованного тестирования. Эти задания позволяли проверить уровень всех видов речевой деятельности студентов (говорение, слушание, чтение и письмо) а также их грамотность, словарный запас и владение фразеологией. Результаты выполнения этих заданий (оценки преподавателя) вносились студентами самостоятельно в таблицу с указанием номера и даты тестирования. Материалы таблицы позволяют проследить, какие результаты были получены студентами по соответствующим типам стандартизованных тестовых заданий, и какова была динамика этих показателей: количество хороших и отличных оценок, полученных в сентябре на начальном этапе мо-

ниторинга, и количество хороших и отличных оценок, полученных этими же учащимися в июне на заключительном этапе мониторинга.

Наглядные и объективные результаты представляют данные, полученные в ходе многомерного статистического анализа (t-критерий Стьюдента). Определённые закономерности проявились по временным отрезкам: 1 группа – сентябрь; 2 группа – октябрь, ноябрь, декабрь; 3 группа – январь, февраль; 4 группа – март, апрель; 5 группа – май, июнь. Объединение данных временных отрезков можно объяснить спецификой учебного процесса: сентябрь – начало учебного года, адаптационный период у студентов после летних каникул; октябрь, ноябрь, декабрь – активизация студентов, интенсивная вовлечённость в учебный процесс; январь, февраль – спад учебной активности объясняется наличием большого количества праздничных дней и зимними каникулами; март, апрель – небольшой рост учебной активности, связанный с началом второго семестра и влиянием весенних месяцев; май, июнь – значительный рост учебной активности, связанный с окончанием семестра и подведением итогов года. Рассмотрим итоговую таблицу, позволяющую проанализировать конечные результаты между группами 1 (начальный этап мониторинга) и 5 (конечный этап мониторинга) (табл. 1).

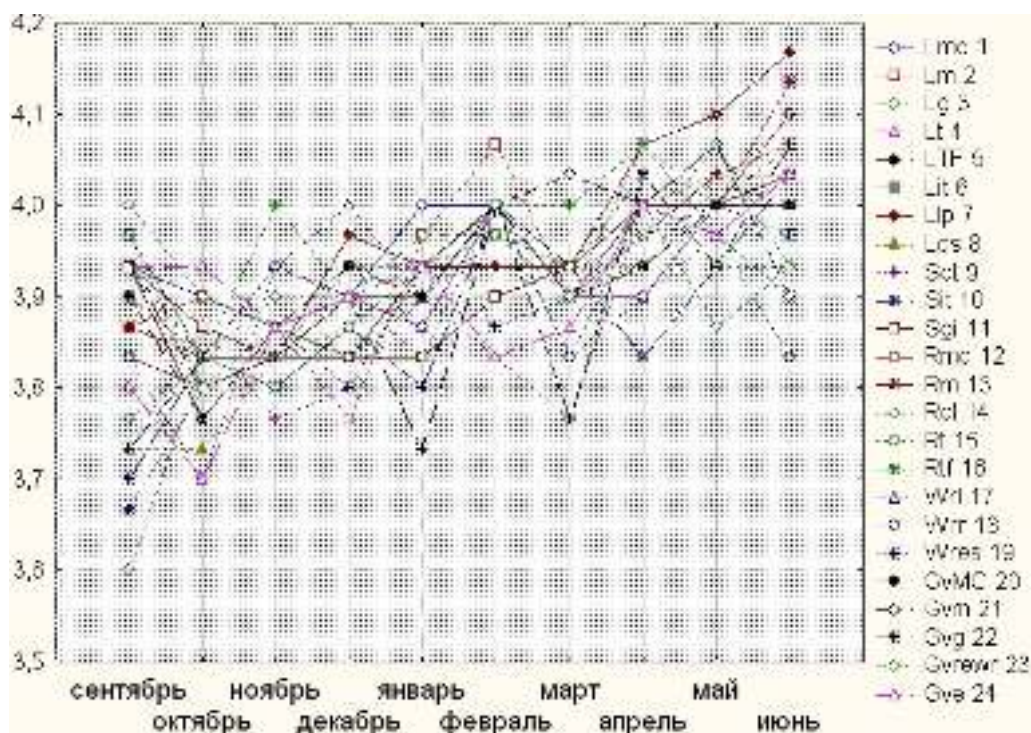
Т а б л и ц а 1. Сравнение групп 1 и 5 по тестированию видов речевой деятельности

Переменная	T-tests; Группировка код 3 (В - М) Group 1: 1; Group 2: 5 p<,00029		
	Mean 1	Mean 5	p по Манну-Уитни
Lfg 1	3,633333	3,933333	0,164728
Lfc 2	3,266667	3,983333	0,002444
Lfd 3 4	3,000000	3,916667	0,000305
Sct 5	4,033333	4,200000	0,346462
Sit 6	3,233333	3,650000	0,109690
Sgi 7	3,233333	3,816667	0,009981
Rfg 8	3,900000	4,016667	0,541244
Rfc 9	4,366667	4,216667	0,304691
Rfd 10	3,933333	3,983333	0,811446
Wrex 11	3,266667	3,633333	0,130947
Wrd 12	3,333333	3,650000	0,200976
Wra 13	2,966667	3,583333	0,011144

В таблице 1 представлены различия между выше обозначенными группами по всем признакам, связанным с тестовыми заданиями по 4 видам речевой деятельности: аудированию, говорению, чтению, письму. Между группами 1–5, наблюдается существенный рост (существенными считаются различия при $p < 0,05$) по признакам listening for content (Lfc 2), listening for details (Lfd 3 4), giving information (Sgi 7) в области выполнения тестовых заданий по говорению, argumentative writing (Wra 13) При этом незначительный рост между 1 группой в начале нашего исследования и 5 группой на его конечном этапе наблюдается по всем переменным, соответственно, по всем видам речевой деятельности, что позволяет сделать вывод об общей положительной динамике данного мониторинга (p по T^2 Хотеллингу меняется от 0,062 до 0,00029).

Включённые в матрицу форматы тестовых заданий оценивались студентами после выполнения ими тестовых заданий и позволяли организовать мониторинг развития тестовой компетенции студентов в виде овладения тестовыми стратегиями. Владение форматами тестирования оценивалось студентами самостоятельно или вместе с преподавателем

Освоение различных тестовых форматов – процесс, растянутый во временном пространстве, в течение одного учебного года сдвиг в положительную сторону невелик, но все же присутствует. Между начальной точкой и конечным результатом есть множество промежуточных моментов, наглядно показывающих сложность процесса овладения тестовыми форматами. В качестве примера рассмотрим линейное вычерчивание, представляющее различные тестовые форматы по месяцам мониторинга (рис. 2).

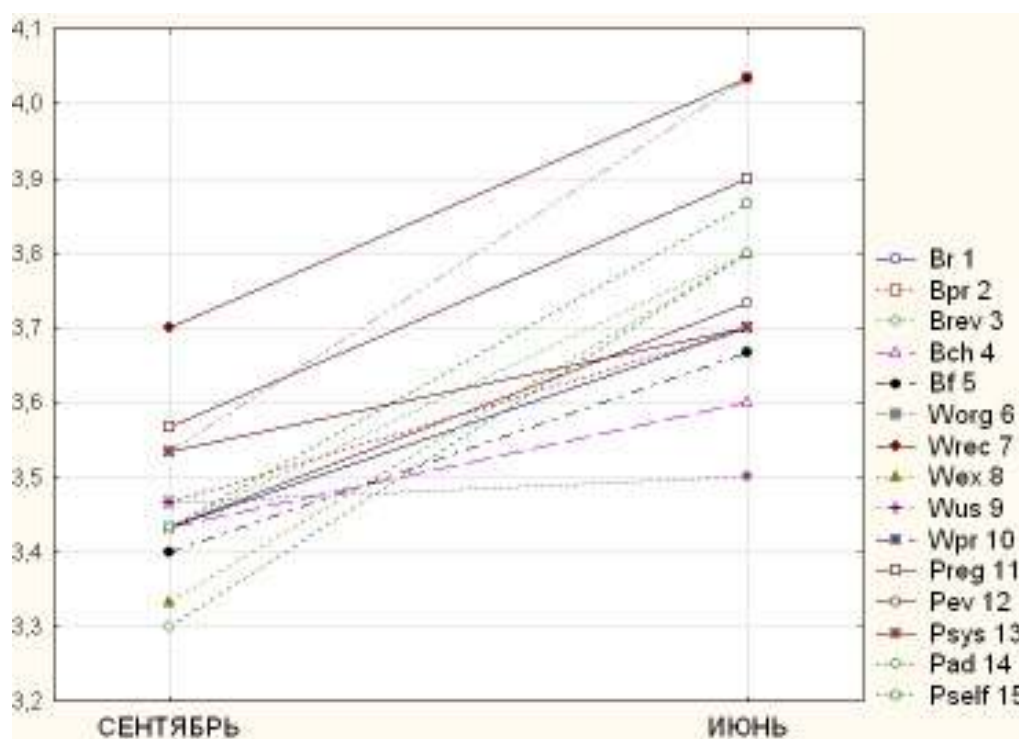


Р и с у н о к 2. Процесс формирования результата за период мониторинга (сентябрь – июнь)

Для промежуточного этапа характерны ухудшения, резкие улучшения, «зависание» на одном уровне, но конечный результат оправдывает наши ожидания и даёт положительную динамику по всем предложенным студентам 24 тестовым форматам.

Эффективность использования тестовых стратегий в ходе нашего мониторинга можно представить графически следующим образом (рис. 3).

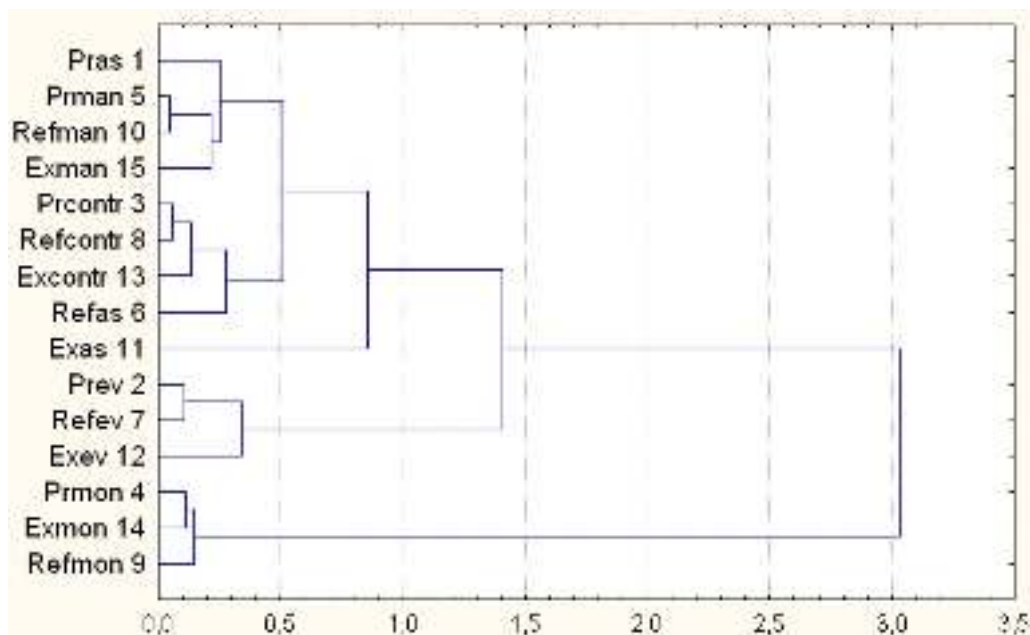
Наблюдается чёткая линейная зависимость в сторону роста показателей по использованию всех тестовых стратегий до, во время и после тестирования между начальным и конечным этапами мониторинга. Длительность нашего мониторинга (10 месяцев) позволила учащимся узнать ранее неизвестные и неиспользуемые ими тестовые стратегии и активно применять их для альтернативного контроля собственных знаний.



Р и с у н о к 3. Начальный и конечный результаты (сентябрь – июнь) по использованию тестовых стратегий

В ходе мониторинга студентами своей коммуникативной компетенции, качество их учения интерпретировалось в соответствии с имеющимся у них опытом учебно-тестовой деятельности, реальными познавательными возможностями и потенциалом роста знаний. Их тестовые стратегии сопоставлялись с характерными познавательными стилями и тестовыми стратегиями. Развивающая компетенция рассматривалась как объективно наблюдаемая готовность студентов анализировать свою познавательную деятельность, преодолевать возникающие затруднения и обеспечивать рост своих учебных показателей по результатам языкового тестирования.

Обратившись к кластерному анализу по всем вышеперечисленным переменным, оценивающим развивающиеся умения учащихся, можно проследить, каким образом студенты группируют эти критерии (рис. 4).



Р и с у н о к 4. Дерево объединения в кластер по критериям методом Уорда, в качестве меры сходства – евклидова метрика

В первую группу кластера входят прогностические и рефлексивные умения, позволяющие предвидеть результат (Pras 1) и проанализировать его (Refas 6); прогностические, рефлексивные и исполнительные умения по управлению успешностью своей деятельностью, позволяющие предвидеть, как получить хороший результат (Prman 5), объяснить причины (Exman 15) и спрогнозировать следующий, более лучший результат (Refman 10); прогностические, рефлексивные и исполнительные умения следовать определенным стандартам, предъявляемым к выполняемым тестовым заданиям (Prcontr 3, Refcontr 8, Excontr 13). Вторая группа кластера объединяет прогностические, рефлексивные и исполнительные умения осмысливать полученный результат (Prev 2, Refev 8, Exev 12) – предвидеть причины получения данного результата, проанализировать их, осмыслить, как устранить неудачи для улучшения своего результата. В третью группу кластера входят прогностические, рефлексивные и исполнительские умения по отслеживанию изменений в сторону улучшения своего результата (Prmon 4, Exmon 14, Refmon 9). Только одно умение осталось обособленным, не вошло ни в один кластер – умение определить, насколько можно улучшить свой результат (Exas 11). Логическая цепочка выглядит следующим образом: сначала студенты думают о том, что конкретно они могут иметь и имеют, затем почему они это могут иметь и имеют на уровне объяснения и на уровне осмысления, как это изменить. Вопрос, насколько это можно изменить, представляется для них трудным, так как это требует анализа по всем выше приведённым позициям и полного заключительного обобщения.

3. Заключение

Экспериментальные данные, полученные в ходе опытного обучения, показывают, что когнитивно-коммуникативный контроль в обучении иностранному языку в форме языкового тестирования как проверка достижений студентов в овладении иностранным языком в ходе длительного мониторинга учебной и тестовой деятельности с помощью учебно-тестового портфеля оказался весьма эффективным для превращения тестирования в учение, повышения учебных показателей и самореализации познавательных возможностей личности студентов. Мониторинг контрольно-измерительной деятельности студентов эффективно осуществлялся с помощью учебно-тестового портфеля [Матиенко, 2011]. В ходе мониторинга отслеживалось развитие коммуникативной компетенции студентов, формирования у них тестовых стратегий, а также общеучебных умений развивающего характера. Объективность полученных результатов подтверждается данными многомерного статистического анализа.

Список литературы

1. Алферова, М. А. Основы прикладной статистики (использование Excel в медицинских исследованиях): учеб. пособие [Текст] / М. А. Алферова, И. М. Михалевич, Н. Ю. Рожкова. – Иркутск, 2003. – 101 с.
2. Барышников, Н. В. Коммуникативно-когнитивный подход к чтению [Текст] / Н. В. Барышников // Когнитивная методика обучения иностранным языкам в разных условиях: тезисы Всероссийской конференции. – Пятигорск, 1999. – С. 5–8.
3. Виноградова, Е. В. Лингво-когнитивные аспекты модели обучения иностранному языку [Текст] / Е. В. Виноградова // Обучение иностранным языкам: традиции и инновации: межвуз. сб. научных статей. – Пятигорск, 2001. – С. 54–60.
4. Гершунский, Б. С. Философия образования для XXI века (в поисках практико-ориентированных образовательных концепций) [Текст] / Б. С. Гершунский. – М.: Совершенство, 1998. – 608 с.
5. Гинзбург, М. Е. Универсальность как социальная характеристика выпускника вуза: социологический анализ [Текст]: автореф. дис. ... канд. соц. Наук: 22.00.06 / Гинзбург Мария Евгеньевна; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург. – 2005. – 17 с.
6. Девис, Дж. С. Статистический анализ данных в геологии [Текст] / Дж. С. Девис. – М.: Недра, 1990. – Т. 1. – 312 с.
7. Матиенко, А. В. Альтернативный контроль в обучении иностранному языку как средство повышения качества языкового образования [Текст]: дис. ... д-ра пед. наук 13.00.02 / Матиенко Анжелика Валерьевна; Иркутский гос. лингв. ун-т. – Тамбов, 2009. – 369 с.
8. Матиенко, А. В. Методическая концепция когнитивно-коммуникативного контроля в системе обучения иностранному языку студентов лингвистического вуза [Текст]: дис. ... д-ра пед. наук 13.00.02 / Матиенко Анжелика Валерьевна; Иркутский гос. лингв. ун-т. – Нижний Новгород, 2012. – 353 с.

9. Матиенко, А. В. Учебно-тестовый портфель как альтернативная форма языкового тестирования [Текст] / А. В. Матиенко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 5. – С.160–163.
10. Юнкеров, В. И. Математико-статистические методы обработки данных медицинских исследований [Текст] / В. И. Юнкеров, С. Г. Григорьев. – СПб., 2002. – 266 с.
11. Матиенко, А. В. Предмет языкового тестирования с позиций когнитивно-коммуникативного подхода [Текст] / А. В. Матиенко // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 2. – С. 278–281.

References

1. Alferova, M. A. (2003). *Osnoviy prikladnoi statistiki* [Fundamentals of applied statistics (using Excel for medical research)]: A handbook. Irkutsk.
2. Bariyshnikov, N. V. (1999). Kommunikativno-kognitivniy podhod k chteniyu [Communicative and cognitive approach to reading]. *Kognitivnaya metodika obuchenija inostrannym jazykam v raznyh usloviyah* [Cognitive Methods of Teaching Foreign Languages in Different Conditions]: All-Russian conference abstracts (pp. 5–8). Pyatigorsk.
3. Davis, G. S. (1990). *Statisticheskii analiz daniy v geologii* [Statistical Analysis in Geology]. Vol. 1. Moscow: Nedra.
4. Gershunskiy, B. S. (1998). *Filosofiya obrazovaniya dlya XXI veka (v poiskah praktiko-orientirovannykh obrazovatel'nykh koncepcij)* [Philosophy of education for the XXI century (In the search for practical-oriented educational concepts)]. Moscow: Sovershenstvo.
5. Ginzburg, M. E. (2005). *Universalnost' kak sotsialnaya harakteristika viypusknika vuza: sotziologicheskii analiz* [Versatility as a social characteristic of the graduates: the sociological analysis]. Author's abstract of PhD in Sociology dissertation. Ural State University. Ekaterinburg.
6. Matienko, A. V. (2009). *Alternativniy kontrol' v obuchenii inostrannomu yaziku kak sredstvo povysheniya kachestva yazikovogo obrazovaniya* [Alternative Control in Learning a Foreign Language as a means of Improving the Quality of Language Education]. Doctoral dissertation in Pedagogical Sciences. Irkutsk Linguistic State University. Tambov.
7. Matienko, A. V. (2012). *Metodicheskaya kontseptziya kognitivno-kommunikativnogo kontrolya v sisteme obucheniya inostrannomu yaziku studentov lingvisticheskogo vuza* [Methodical concept of cognitive-communicative assessment in a foreign language learning system for linguistic university students]. Doctoral dissertation in Pedagogical Sciences. Irkutsk Linguistic State University. Nizhniy Novgorod.
8. Matienko, A. V. (2008). Uchebno-testoviy portfel' kak sredstvo alternativnogo testirovaniya po inostrannomu yaziku [Training Test Portfolio as means of Alternative Language Testing Form]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestiya of Volgograd State Pedagogical University], 5, 160–163.

9. Unkerov, V. I. (2002). *Matematiko-statisticheskie metody obrabotki daniykh meditsinskih issledovaniy* [Mathematical-statistical methods of data processing for medical research]. St-Petersburg.
10. Vinogradova, E. V. (2001). Lingvo-kognitivniye aspekty modeli obucheniya inostrannomu yaziku [Linguistic and cognitive aspects of foreign language teaching models]. *Obuchenie inostrannym jazykam: tradicii i innovacii* [Foreign Languages: Tradition and Innovation]: A collection of scientific articles (pp. 54–60). Pyatigorsk.
11. Matienko, A. V. (2011). Predmet jazykovogo testirovaniya s pozicij kognitivno-kommunikativnogo podhoda [The subject of Language Testing from the position of the cognitive-communicative approach]. *Vestnik Pjatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Pyatigorsk State Linguistic University Bulletin], 2, 278–281.